

与后殖民说再见 第三届广州三年展

FAREWELL TO POST-COLONIALISM THE THIRD GUANGZHOU TRIENNIAL

广州三年展 GZ Triennial

<http://www.gdmoa.org/gztriennial>

中国美术学院出版社



# ig Soon Min (Korea/US)

兰·德苏萨 (肯尼亚/美国) & 尤苏明 (韩国/美国)

## Soon Min

Soon Min's widely reviewed exhibitions include: Smith College Museum; 2008 Gwangju Biennale; MOMA, NY; SF MOMA; LA County Museum of Art; Fifth Havana at Louisiana Museum of Modern Art, Denmark; and Kumho Museum, Seoul. Recent curatorial projects include transPOP: Korea Vietnam Remix at ARKO Art Center, Seoul; Exquisite Crisis and Encounters at the Buena Vista Center for the Arts, San Francisco; Exquisite Crisis and Encounters at the Pacific American Studies Institute of New York University; and THERE: Sites of Migration and Diaspora, Fourth Gwangju Biennale. She is Professor of Studio Art at University of California, Irvine.

## Selected Exhibitions

- Smith College Museum of Art, Massachusetts, US
- Seventh Gwangju Biennale, commissioned project, South Korea
- National Highway No. 1G, yeonggido Museum of Art, Korea
- International Incheon Women Artists' Biennale, Korea
- Two Gurus in Drag, Pacific Film Archive/Berkeley Art Museum, US
- Foundation for Culture and Civil Society, Kabul, Afghanistan
- Battle of Visions, Kunsthalle, Darmstadt, Frankfurt Book Fair, Germany
- XEN: Migration, Labor & Identity, Ssamziespace Galleries, Seoul, South Korea
- Will \*\*\*\* for Peace, Oboro Gallery, Montreal, Canada (in coll. with Allan deSouza)
- Bridge of No Return, Art in General, NY; Temple Gallery, Philadelphia; Krannert Art Museum, Urbana-Champaign

PROJECTOR



## 尤苏明

加州大学欧文分校艺术系教授。受到广泛关注的展览包括：史密斯大学博物馆，2008年光州双年展，纽约现代艺术博物馆、旧金山现代艺术博物馆、洛杉矶艺术博物馆的个展，第五届哈瓦那双年展，丹麦路易斯安那现代艺术博物馆、首尔锦湖博物馆的个展。最近的策展项目包括“跨越POP：多样性的韩国与越南艺术”（韩国艺术协会艺术中心/首尔，草地艺术中心/旧金山）；“深重的危机与遭遇”（纽约大学亚洲/太平洋/美洲研究中心）；“彼处：韩国的犹太人散居地——第四届光州双年展”。

## 部分展览

- 2008 “史密斯大学艺术博物馆”  
“第七届光州双年展”，委托制作项目
- 2007 “国立一号公路”，韩国
- 2007 国际仁川女性艺术家双年展，韩国  
“两个男扮女装的大师”，太平洋电影档案库/伯克利艺术博物馆
- 2006 文化与公民社会基金会，喀布尔，阿富汗
- 2005 “视觉的战争”，法兰克福图书展，达姆施塔特艺术中心
- 2004 “XEN:移民，劳工与身份”，首尔，韩国
- 2003 “希望\*\*\*获得和平”，与艾伦狄·苏沙合作，奥波罗画廊，蒙特利尔，加拿大
- 1997-8 “没有归途的大桥”，全艺术空间/纽约，檀朴画廊/费城，克兰纳特艺术博物馆



# S) Yong Soon Min (Korea/

阿兰·德苏萨 ( 肯尼亚/美国 ) & 尤苏明 ( 韩国/美国 )

## Yong Soon Min

Yong Soon Min's widely reviewed exhibitions include: Smith College Museum; 2008 Gwangju Biennale; MOMA, NY; SF MOMA; LA County Museum of Art; Fifth Havana Bienal; Louisiana Museum of Modern Art, Denmark; and Kumho Museum, Seoul. Recent curatorial projects include transPOP: Korea Vietnam Remix at ARKO Art Center, Seoul and Yerba Buena Center for the Arts, San Francisco; Exquisite Crisis and Encounters at Asian/Pacific/American Studies Institute of New York University; and THERE: Sites of Korean Diaspora, Fourth Gwangju Biennale. She is Professor of Studio Art at University of California, Irvine.

## Selected Exhibitions

- 2008 Smith College Museum of Art, Massachusetts, US  
Seventh Gwangju Biennale, commissioned project, South Korea
- 2007 National Highway No. 1G, yeonggido Museum of Art, Korea  
International Incheon Women Artists' Biennale, Korea  
Two Gurus in Drag, Pacific Film Archive/Berkeley Art Museum, US
- 2006 Foundation for Culture and Civil Society, Kabul, Afganistan
- 2005 Battle of Visions, Kunsthalle, Darmstadt, Frankfurt Book Fair, Germany
- 2004 XEN: Migration, Labor & Identity, Ssamziespace Galleries, Seoul, South Korea
- 2003 Will \*\*\*\* for Peace, Oboro Gallery, Montreal, Canada (in coll. with Allan deSouza)
- 1997-8 Bridge of No Return, Art in General, NY; Temple Gallery, Philadelphia; Krannert Art Museum, Urbana-Champaign

PROJECTOR



## 尤苏明

加州大学欧文分校艺术系教授。受到广泛关注的加州双年展, 纽约现代艺术博物馆、旧金山现代艺术博物馆、第五届哈瓦那双年展, 丹麦路易斯安那现代艺术博物馆。策展项目包括“跨越POP: 多样性的韩国与越南”(旧金山草地艺术中心/旧金山); “深重的危机与遭遇”(纽约); “彼处: 韩国的犹太人散居地——第四区”(芝加哥)

## 部分展览

- 2008 “史密斯大学艺术博物馆”  
“第七届光州双年展”, 委托制作项目
- 2007 “国立一号公路”, 韩国
- 2007 国际仁川女性艺术家双年展, 韩国  
“两个男扮女装的大师”, 太平洋电影节
- 2006 文化与公民社会基金会, 喀布尔, 阿富汗
- 2005 “视觉的战争”, 法兰克福图书展, 德国
- 2004 “XEN: 移民, 劳工与身份”, 首尔, 韩国
- 2003 “希望\*\*\*获得和平”, 与文伦狄·苏沙
- 1997-8 “没有归途的大桥”, 全艺术空间纽约



## 2008 Springtimes of John and Yoko: Bed Inn

Video installation and performance 2008

The best way to get rid of an enemy is to take him as a friend, in bed. A warm smile is testimony of a generous nature in bed. If you want the rainbow you must put up with the rain in bed. The world may be your oyster, but it doesn't mean you'll get its pearl in bed. He who laughs last is laughing at you in bed. He who throws dirt is losing ground in bed. Delay is the antidote for anger in bed. Keep in close touch with what your competition is doing in bed. Your skill will accomplish what the force of many cannot in bed. A fanatic is one who can't change his mind, and won't change the subject in bed. Do not mistake temptation for opportunity in bed. A cynic is only a frustrated optimist in bed. A woman who seeks to be equal with men lacks ambition in bed. Harder the floor, higher the ping-pong ball bounces in bed. A scholar's ink lasts longer than a martyr's blood in bed. It is much wiser to take advice than to give it in bed. All your hard work will soon pay off in bed. A journey of a thousand miles begins with a single step in bed. Ideas are like children; there are none so wonderful as your own in bed. Love is like wildflowers; it is often found in the most unlikely places in bed. In the kingdom of the blind, the one-eyed man is king, in bed. The trouble with resisting temptation is that it may never come again in bed. Society prepares the crime: the criminal commits the crime in bed. Only love lets us see normal things in an extraordinary way in bed. You are better off not knowing how sausages and laws are made in bed. - Anon Embeds

In 1969, when John and Yoko announced their Bed-In project, the media expected to be titillated by them having sex for public viewing given that they had recently bared all for the Two Virgins album cover. Imagine the media disappointment when all it got was a couple sitting in bed—"like Angels" (in John's words)—and a lot of banter about peace.

Nevertheless, the Bed-In became iconic for that period of worldwide optimistic political foment, popular resistance and radical politics that has since come to represent a lost time of possibilities (epitomized by the remarkable film 79 Springtimes of Ho Chi Minh by Cuban revolutionary filmmaker, Santiago Alvarez).

When we restaged the bed-in in Montreal in May 2003, a month after the US invasion of Iraq and on the heels of some of the largest anti-war public demonstrations, we felt a sense of urgency to use it, as John and Yoko did, as a platform to protest yet more imperial militarism. Now five years later, redoing the Bed-In in China, we have to

wonder—as a symbolic gesture—how much urgency and optimism it might

Perhaps its incongruence can be contingently highlighted in the context of the nation's Farewell to Post-colonialism. What can we recuperate from this act if not to throw the bed out with the bathwater?

This new variant of the Bed-In, Bed Inn, is inflected by a lighthearted but telltale cookie joke (to a pro-forma fortune that predicts, for example, "you will find a fortune", one adds, "in bed"). This joke further distorts the already orientalized signifier of the fortune cookie, and perhaps its export from California to China—its native site of origin—adds another trans-cultural nod and a wink.

One invocation of 1960s utopian idealism and its waning is Michelangelo Antonioni's 1970 film, *Zabriskie Point*. The film ends with a liberation fantasy weighted with futility: a desire to blow it all up and walk away. *Bed-Inn* presents these scenarios of gleeful destruction, replete with aphorisms of the day, as a curtailed first opportunity allowing the viewer to part with them and enter into the inner chamber.

Inside, the *Bed-Inn* is haunted by projections of bodies engaged in sex acts mediated from a mix of footage—from *Zabriskie Point*, to 1960s "underground" film, to temporary internet porn. As one manifestation of the "sexual revolution", pornography was seen by its advocates as a utopian civil right, alongside free love and free love. As a marker of the counterculture, sex—like pot—became an infiltrating liberator of the "uptight", "square", bourgeoisie. Make Love, Not War, as the slogan declared. Here, in the *Bed-Inn*, viewers are invited to participate by soothing voices providing viewers' "fortunes in bed". This space of virtual activity awaits the insertion of bodies of audience members. Like "reality" TV shows that parody "real life", "bed-inners" can momentarily experience a cultural memory of sexual liberation revolution audio-massaged with Confucian-cum-Oprahesque platitudes.

For those suffering from revolutionary fatigue, sexual fatigue, art fatigue or a general malaise, what could be more therapeutic?

Viva la revolucion...in bed!



## 约翰与洋子在2008的春天：情爱客栈

影像装置+表演 2008

除掉敌人的最好办法就是把他当作床上的朋友。一个热情的微笑正是在床上时大量的明证。如果你想看见彩虹，那么你必须忍受在床上时大雨倾盆。整个世界或许都是属于你的，但那并不代表你就能在床上得到最大的欢愉。笑到最后的人床上嘲笑着你。污蔑他人的人将会在床上节节败退。延缓是克制在床上时的愤良方。要时刻密切关注你的竞争对手在床上的行动。你所拥有的技巧将会完成人在床上所无法完成的事情。狂热分子是不会改变他的想法的，也不会改变他床上所狂热追求的对象。不要错把诱惑当成床上的机会。愤世嫉俗者不过是在床上挫的乐观主义者。希冀与男性享有平等地位的女性在床上时会失去她的雄心。越硬，乒乓球在床上就会蹦得越高。学者所写下的文字将会比殉难者在床上的更能抵御时间的侵蚀。更明智的是接受建议而不是在床上给予建议。你所有的很快就会在床上得到回报。千里之行始于在床上所迈的一步。想法就像小孩子一样；没有比你在床上获得的想法更好的了。爱情就像野花；它经常在床上最意外的地方被找到。在盲人的王国中，单眼人是床上的国王。抵抗诱惑所带来的是诱惑将不会在床上再次出现。社会为应付犯罪行为做准备：罪犯在床上犯罪。有爱让我们在床上看到普通事物中不寻常的一面。你最好不要知道香肠是如何在床上制作的，而法律又是如何在床上制定的。——Anon Embeds

由于约翰和洋子不久之前曾全裸拍摄过Two Virgins的专辑封面，于是当他们在1969年公开他们的行房计划（bed-ins）之时，媒体的记者们都急切期待着他们在公众面前做爱的场面。我们可以想象得到记者们的失望神情，当他们最后只是了约翰和洋子两个人坐在床上——“像天使一般”（约翰语）——嬉笑打闹着关于和平的问题。

尽管如此，这种行房活动（bed-in）象征着那个时代乐观亢奋的政治骚动、青年抵抗运动和代表了一个一切皆有可能的消逝时代的激进政治运动（由古巴革命和圣地亚哥·阿尔瓦雷斯拍摄的经典电影《胡志明在1979年的春天》非常典型地了当时的那种时代精神）。

2003年5月，也就是在美国入侵伊拉克后一个月，当我们紧跟一些大型反战游行活动的步伐而将行房活动重新搬上舞台的时候，我们感到有必要像约翰和洋子那样把这个活动当成一个反对愈演愈烈的帝国军国主义的平台。当五年之后我们在中重新做这个项目的时候，我们不得不想，作为一种象征性的符号，它还能带来多少迫切性和乐观精神。



## 约翰·洋子在2008年的春天：情爱客栈

展览+表演 2008

人的最好办法就是把他当作床上的朋友。一个热情的微笑正是在床上时宽宏  
明证。如果你想看见彩虹，那么你必须忍受在床上时大雨倾盆。整个世界也  
属于你的，但那并不代表你就能在床上得到最大的欢愉。笑到最后的人正在  
笑着你。污蔑他人的人将会在床上节节败退。延缓是克制在床上时的愤怒的  
要时刻密切关注你的竞争对手在床上的行动。你所拥有的技巧将会完成很多  
上无法完成的事情。狂热分子是不会改变他的想法的，也不会改变他在床  
追求的对象。不要错把诱惑当成床上的机会。愤世嫉俗者不过是在床上受  
原主义者。希冀与男性享有平等地位的女性在床上时会失去她的雄心。地板  
乒乓球在床上就会蹦得越高。学者所写下的文字将会比殉难者在床上的流血  
时间的侵蚀。更明智的是接受建议而不是在床上给予建议。你所有的努力  
会在床上得到回报。千里之行始于在床上所迈的一步。想法就像小孩子一  
有比你床上获得的想法更好的了。爱情就像野花；它经常在床上最出其不  
被找到。在盲人的王国中，单眼人是床上的国王。抵抗诱惑所带来的麻烦  
不会在床上再次出现。社会为应付犯罪行为做准备：罪犯在床上犯罪。只  
我们在床上看到普通事物中不寻常的一面。你最好不要知道香肠是如何在床  
的，而法律又是如何在床上制定的。——Anon Embeds

约翰和洋子不久前曾全裸拍摄过Two Virgins的专辑封面，于是当他们在  
公开他们的行房计划（bed-ins）之时，媒体的记者们都急切期待着他们在  
前做爱的场面。我们可以想象得到记者们的失望神情，当他们最后只是目睹  
约翰和洋子两个人坐在床上——“像天使一般”（约翰语）——嬉笑打闹着谈论  
平的问题。

此，这种行房活动（bed-in）象征着那个时代乐观亢奋的政治骚动、普遍的  
动和代表了一个一切皆有可能的消逝时代的激进政治运动（由古巴革命导演  
雷·阿尔瓦雷斯拍摄的经典电影《胡志明在1979年的春天》非常典型地再现  
的那种时代精神）。

五月，也就是在美国入侵伊拉克后一个月，当我们紧跟一些大型反战游行活  
戏而将行房活动重新搬上舞台的时候，我们感到有必要像约翰和洋子那样把  
戏当成一个反对愈演愈烈的帝国军国主义的平台。当五年之后我们在中国重  
个项目的时候，我们不得不想，作为一种象征性的符号，它还能带来多少紧  
乐观精神。

也许在“与后殖民说再见”这个展览的语境之中，这个项目本身可能会出人意料地  
展现其与原来不同的一面。如果我们打算保留作品在展览中所呈现出来的本质性的  
东西的话，我们将会由此得到什么？

轻快而具有启发性的“幸运饼干”笑话（fortune-cookie）让“情爱客栈”（Bed-  
Inn）这个作品产生了新的形态（例如，一条形式化的签语会预测“你今天将会找  
到一项隐秘的财富”，但在结尾却加上“在床上”）。这个笑话进一步扭曲了“幸  
运饼干”笑话这个早已被东方化的文化符号，另外，也许它从加利福尼亚传到中  
国——它想象中的发源地——的过程便已心照不宣地增强了它的跨文化性。

米开朗基罗·安东尼奥尼在上世纪70年代所拍摄的电影《扎布里斯基角》唤起和表现  
了60年代的那种乌托邦式的理性主义和它的衰落。电影以一个寻求精神解放的幻  
想结束，但那不过是南柯一梦而已：希冀着把它吹爆，然后离开。情爱客栈表现了  
那些像顽童般进行破坏活动的场景，客栈里面充满了那个年代的格言警句，成为了  
观众拨开迷雾进入场景核心地带的第一道关卡。

在情爱客栈里面，整个房间都被寻找做爱的影像投影所覆盖，而这些投影都来自从  
《扎布里斯基角》、上世纪60年代的地下电影到当代的互联网色情影像中所截取  
混合而成的镜头脚本。作为对“性爱革命”的一种展示，色情被它的支持者视为继  
自由恋爱和言论自由之后的另一种乌托邦式的公民权利。作为反文化运动的一个标  
志，性——就像大麻一样——成为了潜入“保守”、“古板”的中产阶级内部的反  
叛者。正如当时的口号所说的那样，应该去做爱，而不是发动战争。在情爱客栈  
里，通过发出预测观众的“床上运程”的柔和声音，作品邀请人们参与其中，这  
个由虚拟活动组成的空间等待着观众们真实地参与进这个活动之中。就像真人秀戏  
仿“真实生活”一样，这些新的情爱客栈的住客将会马上体验到一种关于性爱解放  
的文化记忆和性爱革命，任由那些儒学和奥普拉式语录相互夹杂的浮言碎语在耳边  
抚慰。

对于那些被革命困苦、性爱苦难、艺术砥砺或者更深层的折磨所困扰的人，还有什么  
是比这更具有疗效的呢？

在床上的革命万岁！